

Patricia Weller

# **La metáfora en la divulgación informática en inglés**

**Análisis cognitivo,  
lingüístico y funcional**

Prólogo de Roberto Bein



Serie **Extensión**

Colección Estudios Sociales y Humanidades

---

Weller, Patricia

La metáfora en la divulgación informática en inglés: análisis cognitivo, lingüístico y funcional/Patricia Weller; prólogo de Roberto Bein. - 1a ed. - Bahía Blanca: Editorial de la Universidad Nacional del Sur. Ediuns, 2017.

290 p.; 24 x 18 cm.

ISBN 978-987-655-147-2

1. Inglés. 2. Metáfora. I. Bein, Roberto, prolog. II. Título.  
CDD 422

---



Editorial de la Universidad Nacional del Sur |  
Santiago del Estero 639 | B8000HZK Bahía Blanca | Argentina  
www.ediuns.uns.edu.ar | ediuns@uns.edu.ar  
Facebook: EdiUNS | Twitter: EditorialUNS



**REUN** Red de Editoriales de Universidades Nacionales



Librería  
Universitaria  
Argentina

Diseño interior: Alejandro Banegas

Diseño de tapa: Fabián Luzi

No se permite la reproducción parcial o total, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las Leyes n.º 11723 y 25446.

Queda hecho el depósito que establece la Ley n.º 11723.

Bahía Blanca, Argentina, abril de 2017.

© 2017, Ediuns.

## Prólogo

La mayoría de los terminólogos está de acuerdo en considerar que los lenguajes de especialidad no son códigos diferenciados de la lengua general, sino que su especificidad se reduce al uso de un léxico distinto; actualmente también hay quienes plantean que un término no es una unidad léxica especial, sino que adquiere ese valor y significado en determinado contexto. Si bien esto no es válido en todos los casos —«catadióptrico» o «retracto» no son palabras que existan fuera de su especialidad—, sí es cierto que los términos suelen ser palabras —a veces catacresis o metáforas— que provienen de la lengua general cuyo significado se acota o se modifica, incluso de manera distinta en diferentes ciencias, como ocurre con «base». Los términos de una ciencia también pueden ser reutilizados con sentido metafórico en otra ciencia, como sucede con “valencia” de la química en la sintaxis estructural de Lucien Tesnière.

Si estos fenómenos ocurren en el discurso científico, es esperable que en el discurso de divulgación sean aun más frecuentes, dado que para facilitar la comprensión a los legos podría ser beneficioso reemplazar términos por palabras que en la actualidad no lo sean en ningún contexto, o por metáforas, aun cuando

fueran menos precisas. Así, en el discurso de divulgación de la sociolingüística se podría emplear «mezcla de lenguas» para designar un criollo o un pidgin.

En todo esto pensé la primera vez que Patricia me habló de su tesis sobre la expresión metafórica en revistas de divulgación de informática. Grande fue entonces mi sorpresa cuando sus borradores comenzaron a mostrar un panorama inesperado, no por la simplificación del lenguaje para legos, que sí se realizaba mediante palabras «comunes», metáforas y semitérminos, sino por la impronta del pensamiento metafórico —en el sentido de Lakoff y Johnson— en todo el discurso de divulgación informática. A lo largo de la tesis, Patricia logra demostrar acabadamente que la tecnología aparece metaforizada como ser viviente, como ser social, como ser emocional y como ser pensante.

A continuación me llamó la atención que el estudio de las metáforas empleadas en este discurso de divulgación de computación, el cual, por cierto, no tiene solo una finalidad didáctica sino también una comercial —estas revistas exponen desarrollos tecnológicos pero sobre todo ofrecen productos a la venta— no consistiera en un simple análisis temático o morfológico, sino en un desarrollo teórico complejo que combinaba la Lingüística Sistémico-Funcional con el Análisis Crítico del Discurso para dar cuenta de la estructuración lingüística, las intenciones pragmáticas y la esfera ideológica en que se inscriben las metáforas en esa producción discursiva.

Y también debo resaltar otro descubrimiento de Patricia. Solemos pensar que las computadoras tienden a igualar crecientemente el cerebro humano y que incluso lo superan en algunos aspectos; seguramente en velocidad y en la capacidad de almacenamiento de datos. Podía imaginarme, entonces, que la publicidad informática enfatizara las virtudes «cerebrales» casi humanas de una computadora. Pero en este punto la tesis de Patricia añade una nueva sorpresa: la comparación de las computadoras con el cuerpo humano, que es muy frecuente en estas revistas y en sus metáforas, no favorece a aquellas. Lo que destacan no es la capacidad creciente y crecientemente autónoma de los recursos informáticos para resolver problemas, sino todo lo contrario: el envejecimiento, las enfermedades, los virus, la pérdida de potencia. Claro que el trasfondo es la poco velada sugerencia de que si no renovamos nuestros recursos informáticos con los productos

ofrecidos por las revistas caerán sobre nosotros todos esos males, pero ya no metaforizados sino como realidades.

La investigación se concentra en revistas en inglés de muy amplia difusión en la temática. Pero esta restricción lingüística seguramente no es óbice para que sus conclusiones, gracias a su sólida teorización, no solo sirvan para analizar revistas de divulgación informática en otras lenguas sino incluso para interrogar —aun cuando no usen la decadencia física— otros discursos de divulgación, tal vez como resultado de que a lo largo de la tesis su autora nunca olvide la tríada retórica de Aristóteles, a quien rinde tributo al comienzo: analiza la argumentación (sobre todo, la metafórica) del discurso de estas revistas —el logos— teniendo en cuenta su autopresentación —el ethos— y la psicología del público al que se dirige —el pathos—.

Por todo ello, la lectura de este libro que, pese a su rigor teórico, está escrita de manera ágil y es de lectura placentera, abre nuevas perspectivas, incluso para el estudio de la metáfora. Para mí, acompañar su gestación ha sido una experiencia muy enriquecedora, y espero que también lo sea para sus lectores.

Roberto Bein  
Buenos Aires, julio de 2016

## Agradecimientos

Este libro nace a partir de una revisión y adaptación de mi tesis doctoral *La expresión metafórica en revistas de divulgación informática: un abordaje crítico* realizada en la Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina.

Deseo manifestar, en primer lugar, mi profundo agradecimiento al Dr. Roberto Bein (Universidad de Buenos Aires) por haber guiado y dirigido el proceso de la tesis con generosidad intelectual, desinteresado apoyo y afectuosa dedicación. Quiero destacar su humildad, su respeto y sus precisos comentarios que no solo enriquecieron el trabajo sino también mi formación. Y como si esto fuera poco, quiero agradecer el Prólogo, que enaltece este libro, y que con tanto afecto y convicción aceptó escribir.

Agradezco también a la Dra. Yolanda Hipperdinger (Universidad Nacional del Sur) porque siempre estuvo, tanto supervisando como aconsejando y colaborando con todo aquello que le solicitaba y, sobre todo, porque gracias a su estímulo me animé a escribir este libro.

Por último, mi más sincera expresión de gratitud a todos los que siempre están, en especial, a mi familia por ayudarme a seguir adelante.

Patricia Weller  
Concordia (Entre Ríos), julio de 2016

# Índice

Introducción	15
Capítulo 1. Hacia una comprensión de la metáfora	21
Aristóteles y la metáfora	21
Metáfora y cognición	23
Metáfora conceptual	23
La proyección metafórica: dominio fuente y dominio meta	24
Tipos de conceptualización metafóricas	25
Metáfora y discurso	27
Análisis Crítico del Discurso (ACD)	28
ACD y metáfora	29
ACD y la Lingüística Sistémico – Funcional (LSF)	30
El análisis (crítico) de la metáfora	31
Identificación de la metáfora	33
Capítulo 2. La tecnología de la información como ser humano (análisis cognitivo)	37
Introducción	37

La analogía hombre–tecnología	39
Metáfora conceptual: La tecnología es un ser humano	44
Metáfora ontológica	44
Metáfora estructural	49
El cuerpo humano	50
El cuerpo (todo)	51
El cuerpo (sus partes)	53
Referencia directa a las partes del cuerpo	53
Partes externas	53
Partes internas	59
Referencia indirecta a las partes del cuerpo	62
La personificación de la tecnología de la información como sistema metafórico	70
Sistema I	70
Sistema II	78
Recapitulación	83
Capítulo 3. La tecnología de la información como ser viviente (análisis léxico de Términos Tópico)	85
Introducción	85
Abordaje lingüístico (fundamentos)	86
Términos Tópico	88
Contenido léxico	88
Términos Tópico (entidades concretas)	89
Términos Tópico (entidades abstractas)	93
Grado de recurrencia	93
Lexicalización	95
Niveles de generalidad/especificidad	96
El todo y sus partes	100
Sobrelexicalización	104
Grupos léxicos	112
Recapitulación	120



Capítulo 4. La tecnología de la información como ser viviente (análisis léxico de Términos Vehículo)	123
Introducción	123
Términos Vehículos	123
Lexicalización	125
Grupos léxicos	125
La evolución	127
Etapas del ciclo de vida	128
Niñez	129
Madurez	131
Vejez	134
La familia biológica	139
Sobrelexicalización	145
Repetición del mismo ítem léxico	146
Repetición del mismo lexema en palabras de diferentes categoría léxica	161
(Cuasi) Sinónimos	172
Recapitulación	179
Capítulo 5. La tecnología de la información como ser social – ser emocional – ser pensante (análisis de la transitividad)	181
Introducción	181
La transitividad	182
La Tecnología de la información como ser social	183
Procesos materiales	184
La tecnología como ser social integrador	185
La tecnología como ser social desintegrador	189
Procesos relacionales	194
Cláusulas relacionales atributivas intensivas	196
Atributos de entidad	198
Atributos de cualidad	200
Cláusulas relacionales atributivas circunstanciales	202
Cláusulas relacionales identificativas	206

Recapitulación	209
La tecnología de la información como ser emocional	210
Procesos mentales	210
Procesos de comportamiento	215
Procesos relacionales	218
Recapitulación	223
La tecnología de la información como ser pensante	224
Procesos relacionales	224
Cláusulas relacionales posesivas	225
Cláusulas relacionales atributivas intensivas	232
Procesos mentales	233
Procesos materiales	236
Recapitulación	238
Capítulo 6. Resumen y conclusiones	241
Introducción	241
La metáfora como herramienta ideológica	242
Intencionalidades que sustentan la función ideológica	263
Glosario	273
Bibliografía	283

## Introducción

El desarrollo de la tecnología de la información en la segunda mitad del siglo XX ha permitido que el ser humano común y no el especialista sea (o parezca ser) el protagonista principal de sus aplicaciones. Este paso del experto al usuario —aunque paradójicamente un usuario que debe ser cada vez más experto en cuestiones tecnológicas— ha llevado a la creación de herramientas e instrumentos digitales que exigen un *know-how* específico. Paralelamente y a los fines de alfabetizar tecnológicamente surgen industrias elaboradoras de esos conocimientos que son canalizados a través de publicaciones periódicas de divulgación masiva.

Dentro del ámbito informático, estas revistas son consultadas no solo por lectores aficionados al tema. Llegan también a ser fuentes de consulta entre estudiantes y graduados universitarios, especialmente de carreras afines a la Informática o la Electrónica que abordan estas publicaciones con un criterio pragmático y bajo el presupuesto de encontrar en ellas un contenido tecnológicamente objetivo. No resulta extraño que las revistas de divulgación informática más populares a nivel internacional, como son *PC World* o *PC*

*Magazine*, se hayan establecido en el mercado argentino y conquistado tantos lectores.

Estas publicaciones tienen la función de socializar nuevos saberes y nuevas tecnologías lo que implica transmitir en el lenguaje de los usuarios aquellos conocimientos que fueron realizados en el lenguaje de los expertos. En esta relación ‘transferencia del saber/transcodificación lingüística’ se observan generalmente variaciones estilísticas marcadas en su mayor parte por dos tipos de registros: a) un registro correspondiente al discurso cotidiano cuyo vocabulario y sintaxis son característicos del lenguaje común y b) un registro correspondiente al discurso científico–tecnológico con sus particularidades en relación a la terminología técnica y patrones sintácticos.

Llama la atención en estas revistas la intensa recurrencia de ‘expresiones metafóricas’ propias del registro cotidiano informal. Podemos observar un uso abundante y frecuente de metáforas relacionadas con los más diversos dominios de la vida actual: estética (ropa, esbeltez, cirugía plástica); vida (ciclos de vida, salud, muerte); placer (seducción, sexo, comidas); guerra (lucha, combate, enemigo), entre otros. Estas expresiones metafóricas aparecen además estratégicamente utilizadas en los títulos, en los párrafos iniciales, entremezcladas inesperadamente a lo largo de todo el texto o remarcadas por diferentes tipografías en las tapas de las revistas.

Se sabe que la metáfora es ampliamente usada en el registro correspondiente al discurso científico–tecnológico como recurso para estructurar los nuevos significados de experiencias emergentes. Estas metáforas llegan inclusive a naturalizarse tanto que prácticamente no se las percibe como tales sino como meras expresiones referenciales que indican las cosas como son. En las revistas de divulgación del campo, por el contrario, las expresiones metafóricas del registro cotidiano informal no pasan desapercibidas.

Si bien la metáfora es constitutiva del discurso de divulgación en sus funciones de describir y explicar conceptos o recontextualizar el conocimiento especializado (Williams Camus, 2009; Calsamiglia y van Dijk, 2004; Myers, 2003), su presencia tan singular y fuerte en las revistas *PC World* y *PC Magazine* hace suponer que además su función trasciende dichos límites.

Las corrientes cognitivistas del lenguaje entienden que nuestro sistema conceptual ordinario es fundamentalmente de naturaleza metafórica por lo cual las metáforas no son solamente un fenómeno lingüístico sino también un fenómeno del pensamiento. En esta concepción cognitiva, los conceptos metaforizados configuran redes de significados que ayudan a estructurar nuestra manera de ver la realidad y de actuar sobre ella.

Desde esta perspectiva, el uso metafórico incorpora componentes ideológicos, entendiendo ideología como conjuntos de ideas, opiniones, creencias o actitudes de grupos sociales (Payne, 2002). De tal manera, es posible comprender las metáforas dentro de una dimensión social y cultural del discurso, esto es, como expresiones dinámicas a través de las cuales se construyen realidades que determinan maneras de ver el mundo.

Así las expresiones metafóricas del registro cotidiano de las revistas de divulgación de informática *PC World* y *PC Magazine* funcionan como herramientas ideológicas que van creando representaciones de la realidad; estas representaciones reflejan y determinan modos de ser, de sentir y de actuar en el mundo. Al conceptualizar una realidad en términos de otra, las metáforas tienen la propiedad de ocultar algunos aspectos de dicha realidad y de resaltar otros. Se muestran de tal manera visiones selectivas y parciales de la realidad que categorizan el mundo desde los posicionamientos más diversos. Llamar a la Internet 'la autopista de la información', por ejemplo, implica atribuirle las características que una autopista tiene en el imaginario social (su velocidad, por ejemplo) pero omitir otras que no quedan incluidas en tal concepto.

En este libro, presentamos un análisis de las condiciones lingüístico-discursivas de la expresión metafórica en el registro cotidiano de las revistas arriba mencionadas a los fines de explorar los alcances de su uso metafórico en esta manifestación particular del discurso tecnológico en el campo de la informática. Buscamos una comprensión más profunda de los elementos metafóricos que constituyen el discurso de la divulgación en la disciplina ya que, por pertenecer al ámbito no especializado, estas metáforas tienden a ser consideradas dentro de las comunidades informáticas como irrelevantes y livianas. Al tener una perspectiva más acabada de esta modalidad discursiva en el campo buscamos descubrir la

intencionalidad implícita que orienta en sus textos la percepción de la realidad hacia una dirección determinada, y que generalmente escapa a una lectura ingenua.

No concebimos el análisis de las expresiones metafóricas como formas aisladas, sino en tanto constitutivas de un discurso específico. Llegar a conocer el alcance de este modo particular de representación del mundo implicado en el discurso de divulgación tecnológica —y ejemplificado por las revistas de informática seleccionadas— nos condujo a considerar la integración de aspectos teórico-metodológicos referidos a la metáfora con el marco que proporciona la perspectiva de estudio del discurso conocida como Análisis Crítico del Discurso (ACD). Dado el propósito de estudiar críticamente los recursos léxico-gramaticales que utiliza la metáfora en este contexto y su relación con la realidad, los instrumentos analíticos de la Lingüística Sistémico-Funcional de Halliday constituyen la herramienta conceptual integradora entre la metáfora y el ACD. El análisis funcional, que integra los aspectos lingüísticos y cognitivos, se acota en particular a la función ideacional experiencial del modelo de Halliday (2004) dado que buscamos inferir representaciones que contribuyen ideológicamente al mundo informático.

Si bien han comenzado a aparecer en el mercado argentino versiones en español de estas publicaciones, hemos analizado sus contenidos y corroborado que se trata de traducciones realizadas en España de los originales en inglés. Teniendo en cuenta la complejidad implicada en la traducción de metáforas y los efectos discursivos, socioculturales y de representación que toda traducción arrastra, consideramos apropiado trabajar con las versiones escritas en su lengua original, el inglés.

En el capítulo **«Hacia una comprensión de la metáfora»** introducimos las visiones teóricas sobre metáfora que sustentan este trabajo.

En el capítulo **«La teoría de la información como ser humano (análisis cognitivo)»** analizamos la expresión metafórica desde la perspectiva cognitiva. Observamos una metaforización de la tecnología de la información dentro del dominio de la vida humana, específicamente de la personificación, que se manifiesta en cuatro dimensiones: ser viviente, ser social, ser emocional y ser

pensante. Si bien nuestro análisis no se centra en el enfoque cognitivo propiamente dicho, esta aproximación es un punto de partida conceptual para profundizar el abordaje de la personificación a través del análisis lingüístico y funcional en los siguientes capítulos.

En los capítulos **«La teoría de la información como ser viviente (análisis léxico de Términos Tópico)»** y **«La teoría de la información como ser viviente (análisis léxico de Términos Vehículo)»** presentamos un análisis léxico de las expresiones metafóricas concebidas como recursos lingüísticos y discursivos que contribuyen a la representación metafórica ideacional. Analizamos críticamente dichas elecciones léxicas y demostramos cómo estas van creando estructuras latentes de significado que construyen representaciones ‘no ingenuas’ de la realidad. Estas elecciones léxicas, en particular aquellas que refieren a aspectos físicos y biológicos del ‘ser viviente’, aportan valoraciones ideológicas debido a que funcionan también como recursos discursivos que adquieren significación al relacionarse con el medio social y cultural en el que se desarrollan.

En el capítulo **« La tecnología de la información como ser social–ser emocional–ser pensante (análisis de la transitividad)»** analizamos el componente ideacional en las dimensiones ‘ser social’, ‘ser emocional’ y ‘ser pensante’. Estos dominios, si bien comparativamente inferiores en recurrencia al ‘ser viviente’, personifican la tecnología desde la experiencia mental y socio–cultural por lo cual consideramos el sistema de la transitividad (Halliday, 2004) como herramienta conceptual adecuada para su estudio.

En el capítulo **«Resumen y conclusiones»** presentamos el resumen, que extiende e integra lo sintetizado en las recapitulaciones que aparecen al final de cada análisis, y las conclusiones donde también sugerimos algunas líneas a seguir en el caso de abordar futuras investigaciones teniendo en cuenta el alcance parcial de este estudio.

Incorporamos también un **«Glosario»** de términos específicos donde sintetizamos y/o ampliamos algunos conceptos centrales utilizados en el desarrollo del libro para facilitar una mejor comprensión de los contenidos.